



## SCUOLA ESTIVA DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA UNISALENTO

### BANDO PER LA PARTECIPAZIONE AI CORSI A.A. 2023/2024 offerti tramite didattica online

#### ➤ OBIETTIVI

L'obiettivo della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento è quello di preparare un traduttore audiovisivo, principalmente nella pratica della sottotitolazione, capace di acquisire competenze tecnico-traduttive da sommare alla competenza comunicativa nelle lingue interessate nei moduli scelti.

#### ➤ MODULI

La Scuola prevede l'attivazione dei seguenti Moduli, **ciascuno della durata di 20 ore, che verranno svolti in modalità online:**

##### **Moduli Interlinguistici**

- Sottotitolazione inglese-italiano: 2-6 settembre 2024, ore 14.30-18:30.
- Sottotitolazione francese-italiano: 2-6 settembre 2024, ore 14.30-18:30.
- Sottotitolazione portoghese-italiano: 2-6 settembre 2024, ore 9:00-13:00.
- Sottotitolazione spagnolo-italiano: 9-13 settembre 2024, ore 14:30-18:30.
- Traduzione per i videogiochi (inglese-italiano): 23-27 settembre 2024, ore 14:30-18:30.
- Doppiaggio (inglese-italiano): 16-20 settembre 2024, ore 14:30-18:30.

##### **Moduli Intralinguistici**

- Sottotitolazione per sordi (italiano-italiano): 16-20 settembre 2024, ore 9:00-13:00.
- Sottotitolazione in tempo reale (respeaking italiano-italiano): 9-13 settembre 2024, ore 9:00-13:00.

#### ➤ CONTENUTO DEI CORSI

Nei **moduli interlinguistici di sottotitolazione**, i partecipanti impareranno le norme per la sottotitolazione dalla lingua del modulo verso la lingua italiana e verranno introdotti alle varie fasi del processo di sottotitolazione: dalla traduzione della lista dialoghi alle fasi adattamento e distribuzione del testo nei sottotitoli. Tutti i moduli prevedono l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione (ivi inclusi programmi semi-professionali shareware).

Nel **modulo interlinguistico di doppiaggio (inglese-italiano)** i partecipanti apprenderanno le fasi della "catena di doppiaggio" e le figure professionali coinvolte, le strategie tecniche utilizzate in fase di traduzione/adattamento dei dialoghi (suddivisione delle battute in sillabe, definizione del lip-synch, scene in close-up o dialoghi fuori campo), le norme e le convenzioni per il trattamento del testo dal punto di vista culturale e stilistico, in relazione agli aspetti semiotici (rapporto tra oralità e scrittura, tra componente audio e componente video, tra componente verbale e componente non verbale).

Nel **modulo interlinguistico di traduzione per sordi (italiano-italiano)**, i partecipanti apprenderanno le norme per il processo di sottotitolazione per non udenti e verranno introdotti alle fasi di sincronizzazione sottotitoli-filmato, adattamento e distribuzione testuale dei sottotitoli e gestione della componente audio non



verbale da comunicare agli utenti finali. Il modulo prevede l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione per non udenti.

Nel **modulo di sottotitolazione in tempo reale (respeaking italiano-italiano)**, i partecipanti saranno introdotti al software di riconoscimento vocale del parlato maggiormente in uso nel settore, alle tecniche di respirazione e dettatura al software, alla correzione del testo in tempo reale e alle norme per la sottotitolazione in tempo reale. Il respeaking è una tecnica per la sottotitolazione in tempo reale tramite l'uso di canali televisivi, ma non solo.

Nel **modulo interlinguistico di traduzione per i videogiochi (inglese-italiano)** i partecipanti verranno progressivamente introdotti al mondo della localizzazione per questa tipologia particolare di applicativi software. Si partirà dalla definizione di videogioco e dall'illustrazione del ciclo di produzione e distribuzione dei videogiochi per poi esaminarne le differenti categorizzazioni (per genere, per piattaforma, per livello di giocabilità, ecc.) e la struttura in asset, approdando poi all'analisi del ruolo rivestito attualmente dalla localizzazione in questo specifico settore. Verranno analizzate le principali strategie di localizzazione (transcreation, adaptation, literal translation, domestication, foreignization, ecc.) e i livelli di localizzazione (completa, parziale, solo manualistica, ecc.) nonché le difficoltà specifiche dei principali generi e piattaforme di gioco. Per ognuno dei generi principali di videogiochi, i partecipanti al corso esamineranno la tipologia di asset linguistici messi tipicamente a disposizione dei traduttori. I partecipanti verranno anche introdotti ai software usati per la traduzione degli asset linguistici testuali e per la sottotitolazione degli asset audio verbali. I partecipanti si cimenteranno poi nella traduzione pratica degli asset di un videogioco open source esaminando il ciclo completo di estrazione degli asset da tradurre, traduzione e integrazione dei nuovi asset, anche al fine di rilevarne le peculiarità e i requisiti di traduzione e implementazione.

## ➤ REQUISITI DI AMMISSIONE

### MODULI INTERLINGUISTICI

Possono iscriversi ai moduli interlinguistici i seguenti soggetti: **laureati, laureandi, studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo.**

**È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B1-B2 nella lingua del modulo**, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento; possesso di Certificazione internazionale del livello linguistico; possesso di Certificazione locale del livello linguistico; essere traduttori professionisti.

### MODULI INTRALINGUISTICI

Possono iscriversi ai moduli intralinguistici i seguenti soggetti: **laureati; laureandi; studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo o di settori lavorativi affini (es. stenografia, stenotipia), e del settore della comunicazione. È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B2-C1 nella lingua italiana**, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica, o Vecchio Ordinamento; aver sostenuto uno o più esami di interpretazione (solo per il modulo di Sottotitolazione in tempo reale); aver frequentato un corso o sostenuto un esame di traduzione audiovisiva (solo per il modulo di **Sottotitolaggio per non udenti**); essere traduttori professionisti.

**La frequenza è obbligatoria al 100%.**

Al termine di ciascun modulo verrà rilasciato un attestato di partecipazione.

**I moduli vengono attivati al raggiungimento di un numero minimo di 6 iscritti e potranno avere un numero massimo di 20 iscritti.**



➤ **COSTI**

**Quota di iscrizione al singolo Modulo (20 ore di lezione): Euro 250,00.**

Un partecipante può iscriversi a uno o più moduli, purché non in sovrapposizione l'uno con l'altro.

➤ **MODALITÀ DI ISCRIZIONE**

Per l'iscrizione alla Scuola Estiva si dovrà inviare la seguente documentazione:

- 1) domanda di ammissione in carta semplice (vedi allegato);
- 2) curriculum vitae e studiorum;
- 3) copia di un documento di identità.

La domanda di ammissione dovrà essere trasmessa via e-mail al seguente indirizzo: [protocollo.studiumanistici@unisalento.it](mailto:protocollo.studiumanistici@unisalento.it) e in copia a [unisalentoAVT@gmail.com](mailto:unisalentoAVT@gmail.com).

**NB: La domanda dovrà essere firmata dal candidato, a pena di esclusione.**

**Scadenza presentazione domande di iscrizione: 14 luglio 2024**

Entro il 16 luglio 2024 verrà data conferma dell'attivazione del modulo richiesto tramite pubblicazione dell'elenco degli ammessi sul sito web di Ateneo nella sezione "Bandi e Concorsi – Progetti di Formazione". **Una volta confermata l'attivazione del modulo, lo studente dovrà perfezionare l'iscrizione attraverso il pagamento dell'intera quota, da effettuarsi entro il giorno 21 luglio 2024.**

Nel caso in cui il Modulo non dovesse partire a causa del mancato versamento da parte degli ammessi e, quindi, del non raggiungimento del numero minimo, sarà rimborsata la quota di iscrizione a coloro che hanno regolarmente effettuato il versamento.

**N.B.:** Non appena si esegue il pagamento, dovrà essere inviata copia del bonifico alle seguenti mail: [lucia.depascalis@unisalento.it](mailto:lucia.depascalis@unisalento.it) e [unisalentoAVT@gmail.com](mailto:unisalentoAVT@gmail.com).

➤ **MODALITÀ DI PAGAMENTO**

La quota di iscrizione dovrà essere versata al seguente indirizzo entro il giorno 21 luglio 2024:

Dipartimento di Studi Umanistici - Università del Salento, Lecce

Banca Popolare Pugliese Cooperativa per Azioni

Filiale nr. 65 (Viale Marche, 73100 Lecce)

IBAN: IT 65 U 05262 79748 T20990001100

BIC (SWIFT CODE): BPPUIT33

Causale: "Scuola AVT 2024 – Modulo/i ..... Nome Cognome"

Il Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici  
Prof.ssa Maria Grazia Guido